Lexique : Hécube, Prologue

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon
ἄγκυρα, ας (ἡ) : l'ancre
ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡχα : mener, conduire, pousser, faire
φάσμα, ατος (τό) : le fantôme (= φάντασμα)
φοβερός, ἄ, ὄν : redoutable, terrible, terrifiant
φρήν, φρενός (ὁ) : le coeur
φρίσσω : frissonner
φυλακή, ἡς (ἡ) : la garde
χαλά = χηλή, ἡς (ἡ) : la griffe
χθόνιος, ος, ον : de la terre, souterrain, des Enfers, infernal
χιονώδης, ης, ες : couvert de neige
ὦ̄ : ὦ
ὦ̄δε : ainsi, à ce point, tellement
ἀδελφή, ἡς (ἡ) : la sœur
ἀδελφός, οῦ (ὁ) : le frère
ἀδωρητος, ος, ον : sans présent; privé de présent
αἰρώ = αἴρω : prendre, soulever ; αἴρομαι : être emporté, être saisi
ἄ-θραυστος, ος, ον : non brisé, intact
αἴμων, ων, ον : sanglant, ensanglanté
Αἴδης, ου (ὁ) : Hadès (personnage), l'Hadès (lieu = les Enfers)
αἶσσω : je m'élance
αἰτέω, ὦ̄ : demander, réclamer
αἰωρέομαι, οῦμαι : flotter dans les airs
ἄ-κλαυτος, ος, ον : non pleuré, sans pleurs, sans larmes (rituelles)
ἄκρος, α, ον : extrême, le plus élevé
ἄκτή, ἡς (ἡ) : le rivage
ἀλίσστος, ος, ον : incessant (hypallage = αἰεί : toujours)
ἄλλοτε... ἄλλοτε ... : tantôt ... tantôt
ἅλς, ἅλός (ἡ) : la mer
ἀμφί + G : au sujet de
ἄνασσα, ας (ἡ) : la maîtresse, la reine
ἄνθρω, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
ἀνοίκτως : impitoyablement
ἀντισηκώω, ὦ̄ + G : contrebalancer
ἀπό + G : à partir de, loin de ,de
ἀπ-όλλυμαι : je suis détruit, je périss
ἀπο-πέμπομαι : rejeter loin de soi, renvoyer
ἄρθρον, ου (τό) : l'articulation, le membre (métonymie)
ἀρίστος, ης, ον : le meilleur; très bon; excellent
ἄ-ταφος, ος, ον : non enterré, sans sépulture
αὔξομαι : grandir, croître
αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même, lui-même; il (avec un verbe à la 3^{ème} personne)
Ἀχαιοί, ὦν (οἱ) : les Achéens
Ἀχιλλεύς, Ἀχιλλέως (ὁ) : Achille
βαλιός, ἄ, ὄν : tâcheté
βίος, ου (ὁ) : la vie; les moyens d'existence
βραδύ-πους, ους, ουν : au pied lent, au pas lent
βραχίων, ονος (ὁ) : le bras
βωμός, οῦ (ὁ) : l'autel
γάρ : en effet, car
γεγώς, ὅτος : né de + génitif
γεραιός, ἄ, ὄν : vieux

γέρας, γέρωσ (τό) : la marque d'honneur
 γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir
 γοερός, ἄ, ὄν : gémissant, lamentable
 γόνυ, ατος (τό) : le genou
 γραῦς, γραός (ῆ) : la vieille femme, la vieille
 δαίμων, ονος (ό) : divinité
 δάω* (aor 2 passif ἐδάην : j'ai été instruit de, j'ai eu la révélation de) : enseigner, apprendre
 δέ : or, mais, d'autre part
 δεῖμα, ατος (τό) : crainte ; objet de terreur, motif d'épouvante
 δειμαίνω : redouter
 διά +G : à travers, par l'intermédiaire de
 διαυλος, ου (ό) : va-et-vient, aller et retour, double course
 διερείδομαι + D : s'appuyer sur
 δόμος, ου (ό) : la maison (*au pluriel* : la demeure, le palais)
 δόρυ, ος ou ατος (D δορί) (τό) : la lance (*par métonymie* : le pouvoir)
 δούλειος, α, ον : d'esclave, de l'esclavage
 δούλη, ης (ῆ) : l'esclave (*femme*)
 δύο, οῖν : deux
 δύστηνος, ος, ον : malheureux
 δῶμα, ατος (τό) : la demeure, le palais
 ἔγχος, ους (τό) : la lance, la javeline
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je, me , de moi, à ou pour moi
 ἐθέλω : vouloir, consentir à
 εἶμι : être ; ἐστί : il y a (εἶη : optatif 3^{ème} p sg)
 εἰ ποτε : si un jour
 εἰς + A : dans (*mvt*)
 ἐκ + G : hors de, de la part de, par
 Ἑκάβη, ης (ῆ) : Hécube
 ἐκ-πέμπω : envoyer
 ἐκποδών : *adv* hors des pieds, au loin
 Ἑκτωρ, ορος (ό) : Hector (*frère de Polydore*)
 ἔλαφος, ου (ῆ) : la biche
 Ἑλενος, ου (ό) : Hélénos (*devin troyen*)
 Ἑλληνικός, ἡ, ὄν : hellénique, grec
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
 ἐν + D : dans (*sans mvt*)
 ἐναλῖος, α, ον : qui bat la mer, qui frappe la mer
 ἐννυχος, ος, ον : nocturne
 ἐξ-αιτέω : demander à force de prières, réclamer
 ἐπεί : quand, lorsque
 ἐπί + D : sur
 ἐρημόω, ᾧ : abandonner, dévaster ; + G : priver de
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : marcher, aller
 ἐσ-οράω, ᾧ = εἰσ-οράω, ᾧ : voir, regarder
 ἐστία, ας (ῆ) : le foyer
 ἔτι : encore, désormais
 εὐθύνω : diriger
 εὐπραξία, ας (ῆ) : le bonheur
 εὖ πράσσω : être bien, réussir, être dans le bonheur
 εὐ-τυχέω : avoir de la chance, réussir
 ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ou σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, tenir, posséder
 ἕως : tant que
 Ζεύς, Διός (ό) : Zeus

ἤδη : déjà, désormais
ἤκω (f ἤξω) : je viens, j'arrive
ἤλυσις, εως (ή) : la marche, la démarche
ἡμαρ, ἡματος (τό) : le jour
ἡσυχος,ος,ον : tranquille, calme; immobile
δάσσω : être assis, être dans l'inaction
δειος,α,ον : divin, sacré, prophétique
θεό-δητος,ος,ον : bâti par les dieux
θεός,οῦ (ό, ή) : le dieu (la déesse), la divinité
θνήσκω (θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα) : mourir
Θρηκή, ης = Θράκη, ης (ή) : la Thrace (*ionisme*)
Θρηκίος,α,ον : thrace
Θρηξ, Θρηκός (ό) : Thrace
θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille
ἰκετεύω : supplier
Ἴλιος,α,ον : d'Ilion (*Ilion : ancien nom de Troie*)
ἵνα : là où (+ *indicatif*)
ἵνα : afin que (+ *subjonctif*)
καθόραω,ῶ : regarder en bas ; examiner, remarquer, voir
καί : et, même, aussi
κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère
καλῶς *adv.*: bien
Κασάνδρα,ας (ή) : Cassandre (*filles d'Hécube, douées du don de prophétie*)
κατά +A : dans toute l'étendue de, dans, en
κατα-σκάπτω : renverser
κατέχω (κατέσχε : *aoriste*) : retenir, habiter
κάτω : en bas, d'en bas
κεῖμαι : être allongé, gésir; se tenir, être
κευθμών,ωνος (ό) : la retraite, la cachette
κίνδυνος,ου (ό) : le danger, le risque
Κισσεύς, έως (ό) : Kissée (*père d'Hécube*)
κλυδώνιον,ου (τό) : le va et vient des vagues, le ressac
κόρη,ης (ή) : la jeune fille
κορυφή,ῆς <dorien -ά, -ᾶς> (ή) : le sommet
κρίνω : juger, décider de, expliquer
κτείνω : égorger
κῦμα,ατος (τό) : le flot, la houle, les vagues
κυρέω +G : obtenir , trouver
λάθρα : secrètement, en cachette
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre , recevoir
λαός,οῦ (ό) : le peuple
λείπω (λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα ; P λειφθήσομαι, ἐλείφθην, λέλειμαι) : laisser (*participe aoriste λιπών,όντος: ayant laissé*)
λύκος,ου (ό) : le loup
μανθάνω (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα) : apprendre, comprendre
μεδίμημι : abandonner
μελανο-πτερύξ, ύγος : aux ailes noires
μέλος, ους (τό) : le chant
μέν οὔν : eh bien, donc, alors
μή (*négation subjective*): ne...pas
μήτηρ, μητρός (ή) : la mère
μιαι-φόνος,ος,ον : souillé de meurtre
μόνος,η,ον : seul
ναῦς , νέως (ή) : le navire, le vaisseau

νεκρός, οὔ (ὀ) : le mort, le cadavre
 νέος, α, ον : jeune, nouveau, extraordinaire
 νῦν : maintenant, à présent
 νύξ, νυκτός (ή) : la nuit
 ξείνος, ου = ξένος, ου (ὀ) : l'hôte ; l'étranger
 ὄδε, ἥδε, τόδε : *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*); *adj.* ce, cette
 οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle, les vagues
 οἰκίζομαι (3^{ème} p sg pft ὀκισται) : habiter, établir sa demeure
 οἶκος, ου (ὀ) : la maison, le foyer
 οἶός τ' εἶμι : je suis capable de
 ὁμό-δουλος, ος, ον : compagnon d'esclavage, compagne d'esclavage
 ὄνειρος, ου (ὀ) : le songe, le rêve
 ὄπλον, ου (τό) : l'arme (défensive)
 ὀράω, ᾶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 ὀρθος, η, ον : droit, correct, bien
 ὀρθόω : redresser
 ὄρισμα, ατος (τό) : les frontières
 ὅς, ἤ, ὅ : qui (*relatif*)
 ὅσονπερ : autant que, depuis autant de temps que ; de la manière que
 ὅστις, ἤτις, ὅ τι : qui
 οὐδέ : et ne pas; ne pas même; ne pas non plus
 οὔν : donc
 οὔποτε : jamais
 οὔτε...οὔτε... : ni...ni...
 οὕτω(ς) : ainsi
 ὄψις, εως (ή) : la vision
 παῖς, παιδός (ὀ) : l'enfant
 παρά + D : chez
 πάροιθε *adv.* d'auparavant, d'autrefois
 πάροιθεν + G : devant
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : *pr.* chacun, tout ; *adj.* chaque, tout;
 πατήρ, πατρός (ὀ) : le père
 πάτριος, α/ος, ον : du père, paternel, ancestral
 πατρῶος, α, ον : paternel, de mon père
 πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : 1 envoyer ; 2 renvoyer, éloigner ; 3 escorter ;
 πεπωμένη, ης (ή) : le destin
 περᾶω, ᾶ : avancer
 περί + G : au sujet de
 Πηλεύς, ἑως (ὀ) : Pélée
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber (πίτνω = πίπτω)
 πλάξ, πλακός (ή) : la plaine
 πλάτη, ης (ή) : la rame, la pale
 πόλις, πόλεως (ή) : la cité
 πολλοί, αἰ, ᾶ : nombreux, nombreuses
 Πολύδωρος, ου (ὀ) : Polydore
 Πολυμήστωρ, ορος (ὀ) : Polymestor (*roi de Thrace*)
 πολύ-μοχθος, ος, ον : très éprouvé, aux nombreuses souffrances
 Πολυξένη, ης (ή) : Polyxène
 πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de
 πόντος, ου (ὀ) : la mer, la haute mer
 ποτε : un jour, naguère ; enfin
 πότνια, ας : vénérable, souveraine
 ποῦ : où ?
 ποῦς, ποδός (ὀ) : le pied, le pas

Πριαμίδης, ου (ὁ) : fils *ου* descendant de Priam
 Πρίαμος, ου (ὁ) : Priam (roi de Troie, mari d'Hécube)
 πρό +G : devant
 πρός +A : vers
 πρός + D : devant
 πρός +G : : de la part de
 πρόσθε(ν) : avant, auparavant
 προσλάζυμαι : prêter assistance, aider
 πρόσφαγμα, ατος (τό) : la victime (*offerte en sacrifice*)
 προτίθημι : poser devant soi ; placer en avant, faire mouvoir en avant
 πτόρθος, ου (ὁ) : la jeune pousse, l'arbuste
 πύλη, ης (ή) : la porte
 πύργος, ου (ὁ) : la tour, le rempart
 σάλος, ου (ὁ) : l'agitation
 σθένω : être puissant
 σκηνή, ῆς (ή) : la tente, la baraque
 σκίπων, ωνος (ὁ) : le bâton
 σκολιός, ά,όν : courbé, recourbé, tordu
 σκότιος, α,ον : ténébreux
 σκότος, ου (ὁ) : l'ombre, l'obscurité
 σπάνις, εως (ή) : le manque
 σπάω : arracher
 σπείρω : ensemercer, d'où, ici, faire prospérer, cultiver
 σπεύδω (σπεύσω, ἔσπευσα) :tr. presser, hâter ; intr. se presser, se hâter
 στεροπή, ῆς (ή) : l'éclair, l'éclat, la clarté (*dorisme: στεροπά*)
 στράτευμα, ατος (τό) : l'armée
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ (σύ, σε, σου, σοι) : toi, tu
 σύν + D : avec
 σφάζω = σφάττω : égorger, immoler
 σώζω (σώσω, ἔσωσα) : sauver, conserver, préserver
 σῶμα, ατος (τό) : le corps
 ταλαίπωρος, ος, ον : malheureux
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné
 ταρβέω, ᾶ : être effrayé
 τάφος, ου (ὁ) : la tombe, la sépulture
 τε : *enclitique, toujours post-posé* : et
 τείχος, ους (τό) : la muraille, le rempart
 τί ποτε : pourquoi donc
 τλήμων, ων, ον : infortuné, malheureux
 Τρωάς, άδος : de Troie, troyen
 Τρωϊκός, ή,όν : troyen
 τις, τις, τι : *adj.* : un quelque; *pr.* : quelqu'un, quelque chose
 τοῦμόν = τὸ ἐμόν : ce qui est mien, ce qui me concerne
 τριταῖος, α,ον : troisième
 Τροία, ας (ή) : Troie
 τροφή, ῆς (ή) : le soin, la nourriture
 τύμβος, ου (ὁ) : la tombe, le tombeau
 τυραννικός, ή,όν : royal, princier
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + G: trouver, obtenir, rencontrer
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
 ὑπ-εκ-πέμπω + Γ: éloigner secrètement de
 ὑπέρ + G : au-dessus de
 ὑπό + G : sous, de dessous
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἐφάνην, πέφασμαι : apparaître

φάντασμα, ατος (τό) : le fantôme
φάσμα, ατος (τό) : le fantôme (= φάντασμα)
φέγγος, ους (τό) : la lumière; la journée (*métonymie*)
φέρω : porter
φεῦ : Hélas!
φθείρω : détruire, perdre, ruiner
φίλ-ιππος, ος, ον : qui aime les chevaux
φίλος, η, ον : cher; mon, ma (*homérique*)
φοβερός, ά, όν : redoutable, terrible, terrifiant
φορέω, ώ : balloter, charrier
φρήν, φρενός (ό) : le coeur
φρίσσω : frissonner
Φρύξ, Φρυγός (ό) : Phrygien, Troyen
φυλακή, ης (ή) : la garde
χαλά = χηλή, ης (ή) : la griffe
χάριν + G : à cause de, pour
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras (*χέρας = χείρας*)
Χερσονήσιος, α, ον : de Chersonèse
χθών, χθονός (ή) : la terre, la région
χθόνιος, ος, ον : de la terre, souterrain, des Enfers, infernal
χιονώδης, ης, ες : couvert de neige
χρυσός, οῦ (ό) : l'or
χωρέομαι + D : se retirer pour faire place à
χωρίς +G : loin de
ψυχή, ης (ή) : l'âme, la vie
ὦ : ô
ὦδε : ainsi, à ce point, tellement
ὥς : comme (*exclamatif*) ; + subj afin que ;